

Морфологическое и лексико-семантическое освоение аварско-андийских заимствований в хваршинском языке

Лексика аварско-андийского происхождения в цезских, в том числе и в хваршинском, языках является наиболее древним пластом, по сравнению с грузинизмами, ориентализмами, русизмами и нахскими заимствованиями.

Среди иноязычного слоя лексического фонда хваршинского языка основное и наиболее значительное место занимает аварские заимствования.

Проникновение лексики андийских языков в хваршинский язык облегчалось рядом важных обстоятельств, таких как общность этногенеза, близкое родство контактирующих языков, идентичность исторической судьбы и психологического склада их носителей и т.д.

Семантика хваршинских аварско-андийских усвоенных лексем варьируется очень широко, отражая самые разнообразные сферы человеческой деятельности и окружающей природы. Здесь вместе с конкретными названиями предметов представлены слова, выражающие абстрактные, отвлеченные и другие понятия.

Вся заимствованная лексика в хваршинском языке подверглась в фонетической, морфологической адаптации и семантическим трансформациям. Она строго подчиняется морфологическим нормам хваршинского языка: распределена по частям речи с соответствующими признаками и категориями каждой части речи, которым подчиняется усвоенная лексика.

На наш взгляд, аварско-андийский пласт лексики в хваршинском языке в целом представляет наибольший интерес для авароведения, так как он возник на уровне внутригрупповых контактов.

В настоящем сообщении рассматриваются способы морфологического и лексико-семантического освоения аварских и андийских заимствований в хваршинский язык.

Морфологическое освоение аваризмов

Подвергнутый к анализу по тематическим группам усвоенный лексический материал показывает, что в хваршинский язык из аварско-андийских языков заимствованы слова разных частей речи.

I. Имена существительные:

а) конкретные имена существительные, называющие предметы и существа материального мира: авар. *бетарахъ* «простокваша», *кӀиликӀа* «серьга, сережка»; анд. *асе* «лекарь», *къитӀа* «двойня», *ротӀон* «ярка», *мамача* «барсук».

б) абстрактные имена существительные: авар. *гӀатӀилъи* «простор, приволье», *рекӀ* «обман, коварство»; анд. *зебу* «день», *баххар* «ссора; ругань».

Основными категориями имен существительных являются категория класса, числа и падежа. Заимствованные слова в хваршинском языке пополняют лексикон имен существительных, ср.: авар. I кл. (в – б) *вакъад* «тесть; свекор», II кл. (й – б) *йацагъай* «двоюродная сестра», III кл. (б – л) *дали* «шаг», IV кл. (л – л) *кӀиликӀа* «серьга», V кл. (й – л) *тай / тайи* «жеребенок»; анд. I кл. (в – б) *асе* «лекарь», III кл. (б – р) *муха* «сказка», IV кл. (р – р) *къетӀу* «семья», V кл. (й – р) *къатӀал* «пуля», э^н *гъу* «веник», VI кл. (б – б) *къитӀа* «близнец, двойня».

Все имена существительные в хваршинском языке строго подчиняются категории числа. В хваршинском лексиконе наличествует четыре суффикса множественного числа **-бо, -ба, -аба, -обо**. Ср.: авар. *кици* «поговорка, пословица» > *кици-бо*, *кечӀи* «песня» > *кечӀи-бо*, *кӀиликӀа* «серьга» > *кӀиликӀа-ба*, *гор* «круг, колечко; окружность» > *гор-н-обо*; анд. *асе* «лекарь» > *асе-бо*, *къитӀа* «двойня» > *къитӀа-ба*, *къатӀал* «пуля» > *къатӀал-аба*, *абикӀ* «ложка» > *абикӀ-обо*.

Все аварско-андийские заимствования-имена существительные в хваршинском языке склоняются по грамматическим и локативным падежам.

II. *Имена прилагательные.* Из аварского языка в хваршинский язык заимствовано большое количество производных имен прилагательных: *гьардараб* «счастливый, завидный», *шулийаб* «прочный», *сихIираб* «хитрый, лукавый» и т. д.

Из андийских языков в хваршинский язык заимствовано небольшое количество непроизводных имен прилагательных: *гьачIу* «пестрый, разноцветный», *гье^нкIульу* «лишний», *кIануб* «мелкий», *мукъар* «горький».

Субстантивированные имена прилагательные в хваршинском языке склоняются по грамматическим и локативным падежам, как и имена существительные.

III. *Местоимения.* Из аварского языка хваршинский язык заимствовал местоимения: *жиб-жиб* «каждый»; *пуланаб* в знач. неопред. мест. «такой-то, какой-то». При образовании категории множественного числа к основе этих местоимений прибавляется суффикс **-тIа**: *жиб-жиб* «каждый» > *жиб-жибтIа*; *пуланаб* в знач. неопред. мест. «такой-то, какой-то» > *пуланабтIа*. Эти местоимения склоняются по падежам, как и имена существительные.

IV. *Имена числительные.* В андийских заимствованных числительных хваршинского языка система исчисления основана на десятичном (десятеричном) счёте. Усвоены следующие количественные числительные: *и^нштIвацIа* «пятьдесят», *инлIацIа* «шестьдесят», *гьакъвацIа* «семьдесят», *бикъацIа* «восемьдесят», *гьачIвацIа* «девятьдесят», *бешон* «сто». От них на хваршинской языковой почве путем суффиксации и словосложения образуются формы порядковых, распределительных, собирательных, неопределённых числительных.

V. *Глаголы.* Из аварско-андийских языков в хваршинский язык заимствовано большое количество глаголов, точнее глагольные корни. Хваршинские глаголы

являются производными от аварских и андийских глаголов, образованные путем замены аварского и андийского суффикса хваршинским.

Как правило, образованные на собственной языковой почве глаголы подчиняются грамматическим нормам хваршинского языка, т.е. они употребляются во всех глагольных формах. Рассмотрим парадигму спряжения глаголов: авар. Инфинитив. *регIи-да* «проводить», Прощ. вр. *регIи-ди*; Будущ. вр. *регIи-да голи*; Масдар *регIи-дну*; Общее время *регIи-дой*; Наст. время *регIи-дше*. анд. Инфинитив *гъигъан/а* «качать (колыбель)»; Прощ. вр. *гъигъан/и*; Будущ. вр. *гъигъан/а голи*; Масдар *гъигъан/ну*; Общее время *гъигъан/ай* и т. д.

Заимствованные глаголы имеют категории транзитивности-интранзитивности, дуративности, каузативности, дуративности-каузативности, ср.: авар. *цIвакида* «блестеть, сверкать» > *цIвакидокIа* > *цIвакидохкIа* > *цIвакидохохкIа* > *цIвак-цIваки-да* > *цIвак-цIваки-дохкIа*; анд. *гана* «тянуть» > *ганха* > *ганхохкIа* > *ганхохохкIа* > *гагана* > *гаганха* > *гаганохкIа* > *гаганахохкIа* и т. д.

VI. *Наречия.* Из аварского языка в хваршинский язык заимствовано небольшое количество наречий. Они группируются на:

а) Наречия, которые сохранили форму языка-источника: *аваданго* «весело, в весёлом настроении; жизнерадостно» > *аваданго*; *бальго* «тайно, скрытно; тайком» > *бальго*; *чIаго* «в живых, в живом состоянии» > *чIаго* и др.

б) Наречия, которые лексико-грамматически видоизменились: *магIарухъ* «в горах» > *магIарухъ-е*; *мадугъалихъ* «в соседстве, по соседству» > *мадугъалихъе*, *цIакъго-цIакъ* «исключительно» > *цIакъ-уч-цIакъ* «очень сильно, чересчур» и др.

VII. *Служебные части речи.* Наименьшее количество заимствований из аварского языка в хваршинский язык представляют служебные части речи – союзы, послелог, а также междометия, модальные и вводные слова. При заимствовании союзы сохранили исходную форму. Ср: *йа* «или, либо; ни» > *йа*;

йаги «или же» > *йаги*; *йалъуни* «или, либо» > *йалъуни*; *йалъунани* «или же» > *йалъунани*. Послелогически фонетически видоизменились, ср.: *сабаблъун* «из-за, ради» > хварш. *сабалъана*, инх., квантл. *сабаблъын*; *хIакъалъуль* «о (об), про; относительно, по поводу» > хварш. *хIакъель*, инх., квантл. *хIакъуль*.

Лексико-семантическое освоение

Лексическое освоение

1) Суффиксальное словообразование

а) Образование имен существительных посредством суффиксов.

В одном слове наблюдается деривационный процесс, ср.: авар. *къеркъ-ей* 1. масд. 2. 1) борьба, противоборство 2) соревнование 3) старание; напряжение сил > хварш. *къеркъ-и* «борьба, соперничество».

В качестве словообразовательных аффиксов в именах существительных выступают **-хе, -хале**: анд. тинд. *бета* «лишай» > квантл. *бета* «лишай» > *бетахе* «человек, больной паршой» > *бетахале* «человек, больной паршой».

б) Образование имен прилагательных посредством суффиксов. В одном прилагательном в хваршинском языке вместо суффикса **а** используется **-йа-**: авар. *такъсираб* «виновный; преступный» > хварш. *такъсир-ий-аб*.

В качестве словообразовательных аффиксов в прилагательных выступают **-лъар, -ху**: анд. **-лъар**: *гъачIу* «пестрый, разноцветный» > *гъачIулъар* «пестрость, разноцветность»; **-ху**: тинд. *муку* «корка грязи», «перхоть» > квантл. *муку* «корка грязи» > *мукуху* «грязный»; тинд. *къури* «ковыльное сено» > квантл. *къури* «ковыльное сено» > *къуриху* «имеющее ковыльное сено».

в) Образование глаголов посредством суффиксов. От глагольных корней и основ уже на хваршинской почве от собственно хваршинских деривационных аффиксов (**-да, -лъа**) образуются глаголы: авар. **-да**: а) масдар на **-и**: *регIи-зе* «проводить» > хварш., инх., квантл. *регIи-да*. б) масдар на **-й**: *хIа-зе* 1) играть 2)

притворяться > хварш., инх., квантл. *хIай-да* «играть»; **-лъа:** *gIamIu-лъи-зе* «расширяться; увеличиваться» > *gIamIu-лъа*.

В образовании инфинитивных форм в глаголах с андийскими лексическими заимствованиями участвуют аффиксы **-ха, -а, -ла:** **-ха:** тинд. *бета* «лишай» > квантл. *бета* «лишай» > *бетаха* «покрыться лишаем»; **-а:** тинд. *гьекIуль/уб* 1. прич. гл. *гьекIульиль'а* 2. лишний, избыточный 3. в знач. нареч «далее, впредь» > квантл. *гье^нкIуль/у* «лишний, избыточный» > *гье^нкIульа* «стать лишним, избыточным»; **-ла:** тинд. *мицца/б* 1. сладкий 2. вкусный 3. удобренный > квантл. *нуца/б* 1. сладкий 2. вкусный > *нуцала* «стать сладким; вкусным».

г) *Образование наречий посредством суффиксов.* Аварские суффиксы наречий **-го, -аль, -да** заменяются хваршинскими **-уч, -къя, -кьо, -аль, -е:** *цIакъго-цIакъ* «очень сильно, исключительно» > *цIакъ-уч-цIакъ*; *зама-заманал-да* «временами» > *зама-заман-аль*; *маркIачIу-да* «в сумерках» > *маркIачIу-кьо*; *магIарухъ* «в горах» > *магIарухъ-е*; *мадугъалихъ* «по соседству» > *мадугъалихъ-е*.

От андийских заимствованных имен существительных образуются наречные слова с помощью следующих аффиксов **гьо, -гъа, -къя, -кья, -кьо, -тIа, -хъа, -хъе, -уд:** тинд. *къури*, багв. *къур* «ковыльное сено» > квантл. *къури* «ковыльное сено» > *къуригьо* «за ковыльным сеном»; тинд. *бала* 1. берег, побережье 2. кусочек, ломтик, обрезок, лоскуток 3. край, оконечность 4. угол (часть плоскости) > *бала+гъа* «на краю берега»; тинд., годб. *къару* 1. время; пора; срок 2. сезон > квантл. *къару* «время; пора; срок» > *къаркъя* «рано»; тинд. *зебу* «день» > квантл. *зебу* «день» > *зебуд* «в течение дня»; тинд. *рельа* > инх., квантл. хварш. *рельа* «ночь» > *рельакъя* «всю ночь» > *рельахъа* «каждую ночь» и т. д.

Семантическое освоение

Многие усвоенные аварско-андийские лексические заимствования в хваршинском языке употребляется со своими исходными значениями: авар. *гIадлу-низам* «порядок и дисциплина, порядок» > *гIадлу-низам*; *хIеренаб* «нежный;

тихий; ласковый; любезный» > *хIеренаб*; *балъго* «тайно, скрытно; тайком; нелегально» > *балъго*; анд. *два^нй* «барабан» > квантл. *двай* «барабан»; *къитIа* «близнец, двойня» > квантл. *къитIа* «близнец, двойня».

Процесс семантических изменений в хваршинском языке можно разделить на три основных вида: расширение, сужение и изменение значения слова.

1. *Расширение значения слова.* Ср: авар. *matIy* 1) зеркало 2) *диал.* стекло > *matIy* 1) зеркало 2) стекло 3) рентген; *цIогъор* «вор» > *цIогъор* 1) вор 2) *перен.* плут; анд. *этв/иль'а* 1. летать 2. *перен.* мчаться, быстро передвигаться > квантл., *этв/а* 1. летать 2. *перен.* мчаться, быстро передвигаться 3. дотронуться.

2. *Сужение значения слова.* Примерно 70 % процентов аварско-андийских лексических заимствований вошли в хваршинский язык с сужением значения слова: авар. *tIала* 1) этаж, ярус 2) слой 3) улей 4) корзина 5) труба > *tIала* «этаж»; анд. *къатIал* 1. пуля 2. снаряд 3. жировик > квантл. *къатIал* «пуля».

3. *Изменения значения.* В некоторых аварско-андийских лексических заимствованиях наблюдается семантическое перемещение. В них исходное значения изменилось полностью иногда частично, ср.: авар. *накъира* «труба – музыкальный инструмент» > *накъира* «гармонь»; анд. тинд. *махара* «клок шерсти (у овец, затвердевшей от прилипшего навоза)» > квантл. *машара* «козьявка».